

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:34

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                          |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | (Lecz) potężny jest ich Odkupiciel,* Jego imię JAHWE Zastępów! Dobrze zajmie się ich sprawą, po to, by dać wytchnienie ziemi, a niepokój mieszkańcom Babilonu. <sup>1)</sup>   |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Lecz potężny jest ich Wybawca, Jego imię JAHWE Zastępów! Dobrze zajmie się ich sprawą, po to, by dać wytchnienie ziemi, a zabrać pokój mieszkańcom Babilonu.                   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | <i>Ale</i> ich Odkupiciel jest potężny, jego imię to JAHWE zastępów, skutecznie będzie bronił ich sprawy, aby zapewnić pokój tej ziemi i trwożyć mieszkańców Babilonu.         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ale odkupiciel ich możny, Pan zastępów imię jego, pewnie że się ujmie o krzywdę ich, aby sprawił pokój tej ziemi, i poruszył obywateli Babilońskich.                           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Odkupiciel ich mocny, JAHWE zastępów imię jego, sądem będzie bronił rzeczy ich, aby przestraszył ziemię a wzruszył obywatela Babilońskie.                                      |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Lecz ich Wybawiciel jest pełen mocy, Jego imię: Pan Zastępów, skutecznie będzie bronił ich sprawy. By zapewnić spokój ziemi, wprowadzi zamieszanie wśród mieszkańców Babilonu. |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Lecz potężny jest ich wybawca, jego imię Pan Zastępów; poprowadzi On gorliwie ich sprawę, aby dać ziemi pokój, a niepokój mieszkańcom Babilonu.                                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Jednak ich Wybawca jest potężny, Jego imię brzmi JAHWE Zastępów. Na pewno będzie bronił ich sprawy. Chcąc zapewnić krajowi spokój, zaniepokoi mieszkańców Babilonu.            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Lecz mocny jest ich wybawca - Jego imię to JAHWE Zastępów. Na pewno będzie bronił ich sprawy, aby dać pokój krajowi, a niepokój mieszkańcom Babilonu.                          |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ale przemożny jest ich Wybawca: Jahwe Zastępów - to Imię Jego! On skutecznie stanie w obronie ich sprawy, by pokój ziemi zapewnić, mieszkańców Babilonu zaś przejąć trwogą.    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хто їх визволяє - Сильний, Господь Вседержитель Йому ім'я. Він судить суд проти тих, що Йому протиставляться, щоб знищити землю, і розгнівить тих, що живуть в Вавилоні.     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Lecz ich wybawca jest potężny, Jego Imię to WIEKUISTY Zastępów; On poprowadzi, poprowadzi ich sprawę; by uspokoić ziemię, wstrząśnie mieszkańcami Babelu.                      |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ich Wykupiciel jest silny, jego imię – JAHWE Zastępów. Bez wątpienia poprowadzi ich sprawę sądową, żeby dać odpocząć tej ziemi i przyprawić o drżenie mieszkańców Babilonu”.   |

<sup>1)</sup> <x>30 25:23-24</x>